

CALENDARIO DIDATTICO MODALITÀ ONLINE

MASTER FULL-TIME (MASTRADUVISUAL 13^A EDIZIONE)

(UN SOLO ANNO ACCADEMICO)
(A.A. 2016-2017)

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 1 Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Nozioni Introduttive	Dal 3 al 7 ottobre 2016	Non previsto	
INVIO DI MATERIALI N. 2 Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Esercizio preliminare di traduzione	Dal 3 al 7 ottobre 2016	23 ottobre 2016	28 ottobre 2016
INVIO DI MATERIALI N. 3 Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	Tecniche di documentazione applicata alla traduzione audiovisiva	Dal 10 al 14 ottobre 2016	6 novembre 2016	11 novembre 2016
INVIO DI MATERIALI N. 4 Sottotitolaggio e Doppiaggio: Fondamenti Teorici	La realtà professionale della traduzione audiovisiva	Dal 10 al 14 ottobre 2016	Non previsto	
Documentazione aggiuntiva 01: Come creare un CV / Ricerca sulla Traduzione Audiovisiva				
INVIO DI MATERIALI N. 5 Problemi Attuali di Correttezza Linguistica nella TAV	Problemi attuali di correttezza linguistica nella traduzione audiovisiva	Dal 17 al 21 ottobre 2016	13 novembre 2016	18 novembre 2016
Documentazione aggiuntiva 02: Esercizi di redazione e scrittura creativa				
INVIO DI MATERIALI N. 6 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Programmi di riproduzione video	Dal 24 al 28 ottobre 2016	20 novembre 2016	25 novembre 2016
INVIO DI MATERIALI N. 7 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Protocolli di sottotitolaggio	Dal 31 ottobre 4 novembre 2016	20 novembre 2016	25 novembre 2016
INVIO DI MATERIALI N. 8 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione di sottotitoli con template	Dal 7 al 11 novembre 2016	27 novembre 2016	2 dicembre 2016

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 9 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per il CINEMA (DivXLand Media / Jubler)	Dal 14 al 18 novembre 2016	11 dicembre 2016	16 dicembre 2016
INVIO DI MATERIALI N. 10 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per le SERIE TV (Subtitle Workshop / Belle Nuit)	Dal 21 al 25 novembre 2016	18 dicembre 2016	22 dicembre 2016
INVIO DI MATERIALI N. 11 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Traduzione e applicazione di protocolli per l'ANIMAZIONE (Aegisub)	Dal 28 novembre al 2 dicembre 2016	8 gennaio 2017	13 gennaio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 12 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio I (VisualSubSynce / Subs Factory)	Dal 12 al 16 dicembre 2016	15 gennaio 2017	20 gennaio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 13 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Altri programmi di sottotitolaggio II (Subtitle Edit)	Dal 19 al 22 dicembre 2016	22 gennaio 2017	27 gennaio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 14 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Programmi di sottotitolazione online (DotSub)	Dal 9 al 13 gennaio 2017	29 gennaio 2017	3 febbraio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 15 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Sottotitolazione in festival del cinema / Sopratitolazione di opere liriche e musical	Dal 16 al 20 gennaio 2017	Non previsto	
INVIO DI MATERIALI N. 16 Tecniche di Traduzione Applicata al Sottotitolaggio	Incisione dei sottotitoli	Dal 23 al 27 gennaio 2017	5 febbraio 2017	10 febbraio 2017
Documentazione aggiuntiva 03: Effetti speciali con Aegisub / Linee guida di diverse aziende				
INVIO DI MATERIALI N. 17 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o con difficoltà uditive	Nozioni Introduttive	Dal 30 de gennaio al 3 febbraio 2017	12 febbraio 2017	17 febbraio 2017



N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 18 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o con difficoltà uditive	Applicazione dei protocolli	Dal 6 al 10 febbraio 2017	26 febbraio 2017	3 marzo 2017
INVIO DI MATERIALI N. 19 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o con difficoltà uditive	Programmi di sottotitolaggio (Aegisub / VisualSubSync)	Dal 13 al 17 febbraio 2017	5 marzo 2017	10 marzo 2017
INVIO DI MATERIALI N. 20 Tecniche di sottotitolazione per persone sorde o con difficoltà uditive	Incisione dei sottotitoli	Dal 20 al 24 febbraio 2017	12 marzo 2017	17 marzo 2017
Documentazione aggiuntiva 04: Esercizi di sintesi e riformulazione				
INVIO DI MATERIALI N. 21 Traduzione di Copioni di Produzione	La traduzione di sceneggiature cinematografiche	Dal 6 al 10 marzo 2017	19 marzo 2017	24 marzo 2017
Documentazione aggiuntiva 05: Esercizi extra di traduzione di sceneggiature				
INVIO DI MATERIALI N. 22 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Nozioni Introdotte	Dal 13 al 17 marzo 2017	Non previsto	
INVIO DI MATERIALI N. 23 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Esposizione dei protocolli ed esempi	Dal 13 al 17 marzo 2017	2 aprile 2017	7 aprile 2017
INVIO DI MATERIALI N. 24 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per il CINEMA	Dal 20 al 24 marzo 2017	16 aprile 2017	21 aprile 2017
INVIO DI MATERIALI N. 25 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per le SERIE TV	Dal 27 al 31 marzo 2017	23 aprile 2017	28 aprile 2017

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 26 Tecniche di Traduzione Applicata al Doppiaggio	Traduzione applicata al doppiaggio per l'ANIMAZIONE	Dal 3 al 7 aprile 2017	7 maggio 2017	12 maggio 2017
Documentazione aggiuntiva 06: Visione e commento del documentario "Voces de película"				
INVIO DI MATERIALI N. 27 Tecniche di Adattamento Dialoghi	Tecniche di Adattamento Dialoghi	Dal 17 al 21 aprile 2017	14 maggio 2017	19 maggio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 28 Tecniche di Adattamento Dialoghi	Altre modalità di traduzione audiovisiva: il respeaking	Dal 24 al 28 aprile 2017	Non previsto	
MATERIALES 29 Tecniche di Adattamento Dialoghi	Altre forme di traduzione audiovisiva: il voice-over (documentari / reality show)	Dal 24 al 28 aprile 2017	21 maggio 2017	26 maggio 2017
Documentazione aggiuntiva 07: Doppiaggio in oversound				
INVIO DI MATERIALI N. 30 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Nozioni Introduttive / Applicazione di protocolli	Dal 8 al 12 maggio 2017	28 maggio 2017	2 giugno 2017
INVIO DI MATERIALI N. 31 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Programmi di audiodescrizione ed esercizi di timing	Dal 15 al 19 maggio 2017	4 giugno 2017	9 giugno 2017
INVIO DI MATERIALI N. 32 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Sviluppo di un progetto di audiodescrizione	Dal 22 al 26 maggio 2017	11 giugno 2017	16 giugno 2017
INVIO DI MATERIALI N. 33 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Audiodescrizione di opere teatrali	Dal 29 maggio al 2 giugno 2017	18 giugno 2017	23 giugno 2017

N° Invio Materiali Didattici / Modulo	Contenuto	Data invio materiali didattici	Consegna esercizi e/o traduzioni	Invio correzioni
INVIO DI MATERIALI N. 34 Tecniche di Audiodescrizione per non vedenti	Audiodescrizione nei musei	Dal 5 al 9 giugno 2017	25 giugno 2017	30 giugno 2017
Documentazione aggiuntiva 08: Analisi di un copione di audiodescrizione e proposte per migliorarlo				
INVIO DI MATERIALI N. 35 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione.	Traduzione del formato HTML	Dal 12 al 16 giugno 2017	2 luglio 2017	7 luglio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 36 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Programmi di traduzione automatica	Dal 19 al 23 giugno 2017	9 luglio 2017	14 luglio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 37 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Programmi di traduzione assistita	Dal 26 al 30 giugno 2017	16 luglio 2017	21 luglio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 38 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Traduzione di pagine web / Editing di immagini	Dal 3 al 7 luglio 2017	23 luglio 2017	28 luglio 2017
INVIO DI MATERIALI N. 39 Tecniche di Traduzione Applicata alla Localizzazione	Traduzione di videogiochi / Traduzione di applicazioni di Android	Dal 10 al 14 luglio 2017	30 luglio 2017	4 agosto 2017
Documentazione aggiuntiva 09: SDL Trados Studio / Altri linguaggi di programmazione				
INVIO DI MATERIALI N. 40 PROGETTO FINALE	PROGETTO FINALE	Dal 17 al 21 luglio 2017	3 settembre 2017	30 settembre 2017